

PARTNERSHIP AGREEMENT 9**ACORD DE PARTENERIAT 9**

**ENHANCING THE POPULATION SAFETY –
ORGANIZING AWARENESS CAMPAIGN,
PREVENTING ACTIONS IN CASE OF
NATURAL DISASTERS**

**ÎMBUNĂTIREA SIGURANȚEI POPULAȚIEI –
ORGANIZAREA DE CAMPANII DE
CONȘTIENTIZARE, ACȚIUNI DE PREVENIRE
ÎN CAZ DE DEZASTRE NATURALE**

This Partnership Agreement is made by and between: **Acest acord de parteneriat este încheiat de și între:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)
PAVLIKENI MUNICIPALITY (BG)
CALARASI COUNTY AMBULANCE
SERVICE (RO)
CENTER FOR EMERGENCY MEDICAL
ASSISTANCE - VELIKO TARNOVO (BG)**

**CONSILIUL JUDEȚEAN CALARASI(RO)
MUNICIPIUL PAVLIKENI (BG)
SERVICIUL DE AMBULANȚĂ AL JUDEȚULUI
CĂLĂRAȘI (RO)
CENTRUL DE ASISTENȚĂ MEDICALĂ DE
URGENȚĂ - VELIKO TARNOVO (BG)**

Calarasi County Council: Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

Consiliul Județean Călărași: Călărași, Str. 1 Decembrie 1918, : Nr.1, Cod poștal: 910019, număr de înregistrare fiscală 4294030, reprezentat prin domnul Vasile Iliuță,

Pavlikeni Municipality: 5200 Pavlikeni, 4 Ruski Bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov,

Municipalitatea Pavlikeni: 5200 Pavlikeni, 4 Ruski Bul., număr de înregistrare fiscală BG000133901, reprezentată de Dl. Emanuil Alexandrov Manolov.

Calarasi County Ambulance Service: Calarasi, Lalelelor Street, Postal Code: 910093, fiscal registration number _____, represented by Ms. Ilie Daniela,

Serviciul de Ambulanță al județului Călărași: Calarasi, Str. Lalelelor, Cod poștal: 910093, număr de înregistrare fiscală _____, represented by Ms. Ilie Daniela,

Center for emergency medical assistance - Veliko Tarnovo (BG) 5000, Veliko Tarnovoq str. "Nish" № 1, fiscal registration number 814221002, represented by Dr. Veselka Vasileva Stoyanova

Centru de asistență medicală de urgență - Veliko Tarnovo (BG) 5000, str. Veliko Tarnovoq. „Nish“ № 1, număr de înregistrare fiscală 814221002, reprezentată de dr. Veselka Vasileva Stoyanova

hereinafter referred to as *PARTIES*

denumite în continuare *PĂRȚI*

for the implementation of the project “Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo”, project code ROBG-481, approved by the Monitoring

pentru implementarea proiectului „Managementul eficient în situații de urgență în regiunea transfrontalieră Călărași-Veliko Tarnovo”, cod proiect ROBG-481, aprobat de Comitetul de Monitorizare a

Committee of the “Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme” - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

„Programului Interreg V-A România-Bulgaria” - la data de 22.03.2018, pentru a asigura un cadru optim de cooperare activă și în timp util, părțile convin să colaboreze pe baza unui parteneriat activ, după cum urmează:

TERMS and CONDITIONS

Art. 1 Purpose

The purpose of this Partnership is:

- cross-border inter-institutional cooperation;
- organizing awareness campaign and preventing actions in order to diminish the disaster effects;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;
- effective learning from experience in order to improve performance in emergency situations response management.

Art. 2 General objective

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices and interaction in the field of awareness raising campaign and preventing actions for mitigation the effects of natural disasters.

Art. 3 Specific objectives

The specific objectives of this Partnership are as follow:

- identification of good practices in the field of raising campaign and preventing actions in case of occurrence of emergency situations as:
 - a) floods;
 - b) major accidents on transportation routes in the cross-border area;
 - c) major earthquakes;
 - d) fires;
 - e) pollution of water, air and soil which is followed by the contamination of the population;
 - f) technological accidents;
- exchanging experience of the best European safety practices;
- elaboration of a common agenda in the field of

TERMENI și CONDIȚII

Artă. 1. Scop

Scopul acestui Parteneriat este:

- cooperare interinstituțională transfrontalieră;
- organizarea unei campanii de conștientizare și prevenire a acțiunilor în vederea diminuării efectelor dezastrelor;
- perfecționarea continuă prin diseminarea și aplicarea de bune practici;
- învățare eficientă din experiență pentru a îmbunătăți performanța în managementul răspunsului la situații de urgență.

Art. 2 Obiectiv general

Obiectivul general al acestui Parteneriat este de a face schimb de experiență, bune practici și interacțiune în domeniul campaniei de conștientizare și prevenire a acțiunilor de atenuare a efectelor dezastrelor naturale.

Art. 3 Obiective specifice

Obiectivele specifice ale acestui parteneriat sunt următoarele:

- identificarea bunelor practici în domeniul campaniei de creștere și prevenire a acțiunilor în cazul apariției unor situații de urgență ca:
 - a) inundații;
 - b) accidente majore pe rutele de transport din zona de frontieră;
 - c) cutremure majore;
 - d) incendii;
 - e) poluarea apei, aerului și solului care este urmată de contaminarea populației;
 - f) accidente tehnologice;
- schimb de experiență cu privire la cele mai bune practici europene de siguranță ;
- elaborarea unei agende comune în domeniul

field of raising campaign and preventing actions in case of emergency situations;

campaniei de creștere și prevenire a acțiunilor în caz de situații de urgență.

Art. 4 Obligations of the parties:

- providing the resources (human and material) needed to monitoring the situations, analyze and implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of raising awareness;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve;
- participates in creating a common basis for learned lessons in the field of monitoring and early warning in case of emergency situations in order to elaborating common procedures;
- establishing the responsible person at institutional level for coordination of the activity;
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of monitoring and early warning in case of emergency situations.

Art. 5 Completion terms

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their

Art. 4 Obligațiile părților:

- asigură resursele (umane și materiale) necesare monitorizării situațiilor, analiza și implementarea măsurilor de identificare și dezvoltare a lecțiilor învățate;
- identificarea situațiilor care pot fi clasificate ca lecții învățate;
- observarea și colectarea datelor și informațiilor;
- analiza datelor și informațiilor obținute;
- identificarea obiectivelor realizate prin lecțiile învățate;
- împărtășirea/diseminarea observațiilor și/sau informațiilor obținute ca urmare a activităților desfășurate în domeniul de interes pentru structurile de specialitate/cu atribuții în crearea standardelor/lecțiilor învățate;
- identificarea lecțiilor relevante în domeniul creșterii gradului de conștientizare;
- implementarea și monitorizarea lecțiilor învățate, formularea unei decizii privind viabilitatea acestora în domeniul aplicării practice;
- validarea lecțiilor învățate, ca o modalitate de îmbunătățire;
- participă la crearea unei baze comune pentru lecțiile învățate în domeniul monitorizării și avertizării timpurii în caz de situații de urgență în vederea elaborării de proceduri comune;
- stabilirea persoanei responsabile la nivel instituțional pentru coordonarea activității;
- colaborează cu alte instituții naționale și teritoriale cu atribuții în domeniul monitorizării și avertizării timpurii în caz de situații de urgență.

Art. 5 Termeni de finalizare

Părțile vor înțelege activitățile comune conform următorului algoritmi:

- la fiecare șase luni, sau la identificarea și realizarea unei lecții învățate, părțile se informează reciproc prin adrese scrise despre experiențele și lecțiile învățate

experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response.

- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

dezvoltate în domeniul parteneriatului și/sau în alt domeniu de activitate legat de răspunsul în gestionarea situațiilor de urgență;

- anual părțile își vor actualiza datele și realizează schimburi în domeniul în cauză.

Art. 6 Settlement of disputes

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

Art. 6 Soluționarea litigiilor

Litigiile apărute în legătură cu încheierea, executarea, modificarea și încetarea sau alte pretenții care decurg din acest Parteneriat vor face obiectul unei proceduri prealabile de soluționare pe cale amiabilă.

Dacă, în termen de 30 de zile de la începerea acestor proceduri informale, părțile nu reușesc să soluționeze pe cale amiabilă un litigiu privind îndeplinirea Parteneriatului, fiecare se poate adresa instanțelor judecătorești competente.

Art. 7 Cessation of the Partnership

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

Art. 7 Încetarea Parteneriatului

Următoarele sunt temeiuri pentru încetarea acestui parteneriat:

- acordul părților pentru încetarea Parteneriatului;
- scopul Parteneriatului a fost atins;
- forța majoră, dacă este invocată.

Încetarea acestui parteneriat se va face sub forma unei notificări scrise cu cel puțin 30 de zile înainte.

Art. 8 Duration of the partnership

1. This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with a 30 days written notice.

Art. 8 Durata parteneriatului

Prezentul parteneriat va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți și se va încheia la 60 de luni de la data finalizării proiectului ROBG-481.

(2) Perioada de valabilitate a Parteneriatului se va prelungi, de drept, anual, fără alte formalități, dacă părțile nu își vor exprima voința contrară, în scris, cu cel puțin 30 de zile înainte de expirarea valabilității Parteneriatului.

(3) Părțile pot solicita încetarea Parteneriatului, în orice moment, după expirarea termenului inițial de valabilitate, cu un preaviz scris de 30 de zile.

Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the

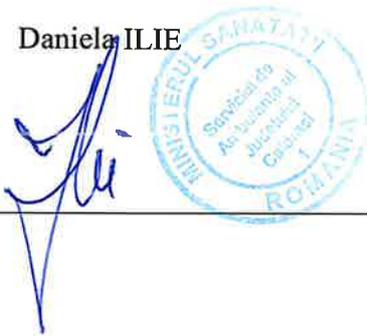
Art. 9 Condiții finale

(1) Prezentul Acord de Parteneriat are caracter de document de colaborare/cooperare și acoperă întreaga

entire activity of achieving the agreed common activitate de realizare a obiectivelor comune convenite. objectives.

(2) This Partnership may be amended or (2) Prezentul Parteneriat poate fi modificat sau supplemented, by an additional act, with the written completat, printr-un act adițional, cu acordul scris al agreement of the Parties, whenever they agree on the Părților, ori de câte ori acestea convin asupra proposed amendments. The Party which has the amendamentelor propuse. Partea care are inițiativa initiative to amend this Partnership shall submit to modificării prezentului Parteneriat va transmite the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for celorlalte Părți, precum și BRCT Călărași, spre analiză, analysis, in writing, the respective proposals. în scris, propunerile respective.

This Collaboration Partnership was signed today Acest Parteneriat de colaborare a fost semnat astăzi 20.09.2023, at _____, in 4 20.09.2023, la _____, în 4 (patru) (four) originals, one for each party, all having the exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, same legal value. toate având aceeași valoare juridică.

<p>CALARASI COUNTY COUNCIL PRESIDENT, Vasile ILIUȚĂ</p> 	<p>PAVLIKENI MUNICIPALITY MAYOR, Emanuil Alexandrov Manolov</p> 
<p>CALARASI COUNTY AMBULANCE SERVICE General Manager, Daniela ILIE</p> 	<p>CENTER FOR EMERGENCY MEDICAL ASSISTANCE - VELIKO TARNOVO DIRECTOR by Dr. Veselka Vasileva Stoyanova</p> 

PARTNERSHIP AGREEMENT 9

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО 9

ENHANCING THE POPULATION SAFETY – ORGANIZING AWARENESS CAMPAIGN, PREVENTING ACTIONS IN CASE OF NATURAL DISASTERS

ПОВИШАВАНЕ НА БЕЗОПАСНОСТТА НА НАСЕЛЕНИЕТО - ОРГАНИЗИРАНЕ НА КАМПАНИЯ ЗА ПОВИШАВАНЕ НА ОСВЕДОМЕНОСТТА, ПРЕВАНТИВНИ ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЙ НА ПРИРОДНИ БЕДСТВИЯ

This Partnership Agreement is made by and between:

Настоящото споразумение за партньорство се сключва между:

CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)

ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ (RO)

PAVLIKENI MUNICIPALITY (BG)

ОБЩИНА ПАВЛИКЕНИ (BG)

CALARASI COUNTY AMBULANCE SERVICE (RO)

СЛУЖБА ЗА БЪРЗА ПОМОЩ НА ОКРЪГ КЪЛЪРАШ (RO)

CENTER FOR EMERGENCY MEDICAL ASSISTANCE - VELIKO TARNOVO (BG)

ЦЕНТЪР ЗА СПЕШНА МЕДИЦИНСКА ПОМОЩ – ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)

Calarasi County Council: Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

Окръжен съвет на Кълъраш: Кълъраш, No.1,1 Decembrie 1918 Street, пощ. код:910019, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявано от г-н Vasile Iliuță,

Pavlikeni Municipality: 5200 Pavlikeni, 4 Ruski bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov,

Община Павликени: 5200 Павликени, бул. "Руски" № 4, фискален регистрационен номер BG000133901, представлявана от г-н Емануил Александров Манолов,

Calarasi County Ambulance Service: Calarasi, Lalelelor Street, Postal Code: 910093, fiscal registration number _____, represented by Ms. Ilie Daniela,

Център за Бърза помощ на окръг Кълъраш: Кълъраш, Lalelelor Street, пощ. код:910093, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявана от г-н Marius Manea,

Center for emergency medical assistance - Veliko Tarnovo (BG) 5000, Veliko Tarnovoq str. "Nish" № 1 fiscal registration number 814221002, represented by Dr. Veselka Vasileva Stoyanova

Център за спешна медицинска помощ – Велико Търново: 5000, гр. Велико Търново, ул. "Ниш" № 1 фискален регистрационен номер 814221002, представляван от Д-р Веселка Василева Стоянова

hereinafter referred to as *PARTIES*

наричани по-долу "СТРАНИТЕ"

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme" - on 22.03.2018, in order to ensure an

за изпълнението на проект "Ефективно управление при извънредни ситуации в трансграничния регион Кълъраш-Велико Търново", код на проекта ROBG-481, одобрен от Комитета за наблюдение на "Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България" - на 22.03.2018 г., с цел осигуряване на оптимална рамка

optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

TERMS and CONDITIONS

Art. 1 Purpose

The purpose of this Partnership is:

- cross-border inter-institutional cooperation;
- organizing awareness campaign and preventing actions in order to diminish the disaster effects;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;
- effective learning from experience in order to improve performance in emergency situations response management.

Art. 2 General objective

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices and interaction in the field of awareness raising campaign and preventing actions for mitigation the effects of natural disasters.

Art. 3 Specific objectives

The specific objectives of this Partnership are as follow:

- identification of good practices in the field of raising campaign and preventing actions in case of occurrence of emergency situations as:
 - a) floods;
 - b) major accidents on transportation routes in the cross-border area;
 - c) major earthquakes;
 - d) fires;
 - e) pollution of water, air and soil which is followed by the contamination of the population;
 - f) technological accidents;
- exchanging experience of the best European safety practices;
- elaboration of a common agenda in the field of field of raising campaign and preventing actions in case of emergency situations;

за активно и навременно сътрудничество, страните се договарят да си сътрудничат на основата на активно партньорство, както следва:

УСЛОВИЯ и ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 1 Цел

Целта на настоящото партньорство е:

- трансгранично междуинституционално сътрудничество;
- организиране на кампания за повишаване на осведомеността и превантивни действия за намаляване на последиците от природни бедствия;
- непрекъснато усъвършенстване чрез разпространяване и прилагане на добри практики;
- ефективно учене от опита за подобряване на работата при управлението на извънредни ситуации.

Чл. 2 Обща цел

Общата цел на това партньорство е обмен на опит, добри практики и взаимодействие в областта на кампания за повишаване на осведомеността и превантивни действия за намаляване на последиците от природни бедствия.

Чл. 3 Специфични цели

Специфичните цели на настоящото партньорство са следните:

- идентифициране на добри практики в областта на кампаниите за повишаване на осведомеността и превантивните действия в случай на възникване на извънредни ситуации като:
 - a) наводнения;
 - b) големи произшествия по транспортните маршрути в трансграничния район;
 - c) големи земетресения;
 - d) пожари;
 - e) замърсяване на водата, въздуха и почвата, което е последвано от замърсяване на населението;
 - f) технологични аварии;
- обмяна на опит за най-добрите европейски практики в областта на безопасността;
- изработване на обща програма в областта на кампанията за повишаване на осведомеността и превантивните действия в случай на извънредни ситуации;

Art. 4 Obligations of the parties:

- providing the resources (human and material) needed to monitoring the situations, analyze and implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of raising awareness;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve;
- participates in creating a common basis for learned lessons in the field of monitoring and early warning in case of emergency situations in order to elaborating common procedures;
- establishing the responsible person at institutional level for coordination of the activity;
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of monitoring and early warning in case of emergency situations.

Art. 5 Completion terms

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the

Чл. 4 Задължения на страните:

- предоставяне на ресурсите (човешки и материални), необходими за наблюдение на ситуацияите, анализиране и прилагане на мерки за идентифициране и разработване на извлечените поуки;
- идентифициране на ситуации, които могат да бъдат категоризирани като научени уроци;
- наблюдение и събиране на данни и информация;
- анализ на получените данни и информация;
- определяне на целите, които трябва да бъдат постигнати чрез извлечените поуки;
- споделяне/разпространяване на наблюдения и/или информация, получени в резултат на дейности, извършени в областта, която представлява интерес за специализираните структури/със съответните правомощия при създаването на стандарти/извлечени поуки;
- определяне на поуките, свързани с повишаване на осведомеността;
- прилагане и наблюдение на извлечените поуки, формулиране на решение относно тяхната осъществимост от гледна точка на практическата реализация;
- утвърждаване на научените уроци като начин за усъвършенстване;
- участие в създаването на обща основа за извлечените поуки в областта на мониторинга и ранното предупреждение в случай на извънредни ситуации с цел разработване на общи процедури;
- определяне на отговорно лице на институционално ниво за координиране на дейността;
- сътрудничество с други национални и териториални институции с отговорности в областта на мониторинга и ранното предупреждение при извънредни ситуации.

Чл. 5 Условия за приключване

Страните ще разбират съвместните дейности в съответствие със следния алгоритъм:

- на всеки шест месеца или при идентифициране и реализиране на научен урок страните се информират взаимно чрез писмени обръщения за своя опит и научени уроци, разработени в областта

field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response.

- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

Art. 6 Settlement of disputes

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

Art. 7 Cessation of the Partnership

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

Art. 8 Duration of the partnership

1. This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with a 30 days written notice.

Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

на партньорството и/или в друга област на дейност, свързана с реагиране при извънредни ситуации;

- всяка година страните актуализират своята база данни и обменят информация в съответната област.

Чл. 6 Разрешаване на спорове

Споровете, възникнали във връзка със сключването, изпълнението, изменението и прекратяването или други искове, произтичащи от това партньорство, ще бъдат предмет на предварителна процедура за уреждане по взаимно съгласие.

Ако в срок от 30 дни от започването на това неформално производство страните не успеят да уредят по взаимно съгласие спор относно изпълнението на партньорството, всяка от тях може да се обърне към компетентните съдилища.

Чл. 7 Преустановяване на партньорството

Основанията за прекратяване на настоящото партньорство са следните:

- съгласието на страните за прекратяване на партньорството;
- целта на партньорството е постигната;
- форсмажорни обстоятелства, ако има такива.

Прекратяването на партньорството се извършва под формата на писмено известие най-малко 30 дни предварително.

Чл. 8 Преустановяване на партньорството

(1) Настоящото партньорство влиза в сила на датата на подписването му от двете страни и приключва 60 месеца след датата на приключване на проекта ROBG-481.

(2) срокът на валидност на партньорството се удължава по закон всяка година, без други формалности, ако страните не изразят писмено волята си за противното най-малко 30 дни преди изтичането на валидността на партньорството.

(3) страните могат да поискат прекратяване на партньорството по всяко време след изтичането на първоначалния срок на валидност с 30-дневно писмено предизвестие.

Чл. 9 Окончателни условия

(1) Настоящото споразумение за партньорство има характер на документ за сътрудничество и обхваща цялата дейност за постигане на договорените общи цели.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

(2) Настоящото партньорство може да бъде изменяно или допълвано с допълнителен акт с писменото съгласие на страните, когато те се споразумеят за предложените изменения. Страната, която има инициативата за изменение на настоящото партньорство, представя писмено на другите страни, както и на Регионалната служба за трансгранично сътрудничество - Кълъраш, за анализ в писмен вид съответните предложения.

This Collaboration Partnership was signed today 20.09.2023, at _____, in 4 (four) originals, one for each party, all having the same legal value.

Настоящото Партньорство за сътрудничество беше подписано днес 20.09.2023, на адрес _____, в 4 (четири) оригинални екземпляра, по един за всяка страна, като всички имат еднаква правна стойност.

<p>CALARASI COUNTY COUNCIL PRESIDENT, Vasile ILIUTA</p> 	<p>PAVLIKENI MUNICIPALITY MAYOR, Emanuil Alexandrov Manolov</p> 
<p>CALARASI COUNTY AMBULANCE SERVICE General Manager, Daniela ILIE</p> 	<p>CENTER FOR EMERGENCY MEDICAL ASSISTANCE VELEIKO TARNOVO DIRECTOR by Dr. Veselka Vasileva Stoyanova</p> 